

Université Western Ontario
Département d'études françaises
University College 138

FRANÇAIS 2300 (Distance Studies)
Traduction intensive I
septembre 2012 – avril 2013

Préalables(Prerequisites) : Fr 1900E ou Fr 1910 ou permission du Département d'études françaises, d'après le Test de placement.

Antirequis :
- Fr 2305A/B et 2306A/B.
- Les étudiants ne sont pas autorisés à suivre le Fr 3300, le Fr 3306, le Fr 3307 ou le Fr 3308 en même temps que le Fr 2300.

Professeur : Valérie Prat, vpra@uwo.ca, UC 221A

Heures de bureau :
- Par téléphone joignable le mardi et le jeudi entre 17h et 20h, Numéro : 519-204-8776 (domicile)
- Rencontre en personne veuillez prendre rendez-vous avec moi à l'avance.

Description générale du Fr 2300

Traduire, c'est d'abord comprendre. La traduction sert à rendre accessible un texte rédigé dans une langue donnée (langue de départ/LD), dans toute sa complexité et dans ses nuances de sens et de style. Il ne s'agit pas de transposer mécaniquement.

Traduire implique une méthode de travail particulière. Elle consiste d'abord à analyser et à comprendre le texte original dans tous ses aspects. Il s'agit d'une étape essentielle qui permettra de ré-exprimer le texte dans une perspective d'initiation à la pratique de la traduction. La familiarisation des techniques et connaissances essentielles à la pratique de la traduction. Le cours se fixe comme objectifs de :

1. permettre aux étudiant.e.s d'acquérir une me

Matériel pédagogique requis

- VINAY, J.P. et DARBELNET, J. Stylistique comparée du français et de l'anglais
Beauchemin, ISBN 0775004693 (85\$)
- DICTIONNAIRE(S) :
 - o bilingue (obligatoire) Collins-Robert French/ English, English/ French
Dictionary ou Harrap's Shorter Dictionary French-English/Anglais-Français
 - o unilingues (fortement recommandés) Petit Robert 1 dictionnaire de la langue
française et The Concise Oxford Dictionary
- Le reste du matériel se trouve sur <https://owl.uwo.ca/portal>

Présentation des travaux

Les travaux doivent être tapés à l'ordinateur et présentés à double ligne. La soumission se fait sur Sakai.

Travaux en retard

Tous les travaux écrits ou sur le web doivent être envoyés au plus tard le dimanche de la semaine indiquée, avant 23h59 (11:59 pm EST - heure de London). Pour les dates précises, consultez le calendrier. Si vous ne pouvez pas terminer votre travail à temps pour des raisons indépendantes de votre volonté, vous devez en informer votre instructrice avant la date limite et